

## Mad Dog (CA-1)

narrative

### A. Mad Dog (CA-1)

A short five sentence text about the time our dog, Buster, was bitten by a mad dog.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*What is to be said?*

*Yesterday, Buster (the dog) was bitten by a mad dog.*

*(It bit) Buster therefore Fran and Betsy took Buster to Jagdalpur. For getting an injection for Buster.*

*Then the doctor said, "At Bastar hospital you should have Buster injected," he said.*

#### A.2 Mad Dog Interlinear

##### CA-1:1

काए बोलतोर आए।

kae boltor ae

REL V

what say-CONJ.INC-is.3S

*What is to be said?*

##### CA-1:2

बस्तर काली बोएआ कूकूर चाबू रोए।

bəstər kali boea kukur tʃabu roe

PN ADV N N V

Buster yesterday-EMP mad dog(M) bite-CONJ.COMP-be-3S

*Yesterday, Buster (the dog) was bitten by a mad dog.*

##### CA-1:3.1

बस्तर के तेबे फ़रेन बाई आऊर बेतसी बाई जगदलपूर नेऊ रोहोत।

bəstər ke tebe p<sup>h</sup>ren bai aur betsi bai dʒəgdəlpur neu rohot

PN CASE CONJ PN VOC CONJ PN N PN V

Buster GOL then Fran lady and Betsy lady Jagdalpur take-CONJ.COMP-be-3S

*(It bit) Buster therefore Fran and Betsy took Buster to Jagdalpur.*

##### CA-1:3.2

बस्तर के सूजी लगातो काजे।

bəstər ke sudʒi ləgato kadʒe

PN CASE N V POSTP

Buster GOL injection inject-CONJ.INC for

*For getting an injection for Buster.*

##### CA-1:4

तेबे डाक्टर बोललो, "ए बस्तर अस्पताल ने तूमी सूजी लगाऊआ

tebe daktər bollo e bəstər əspətal ne tumi sudʒi ləgaua

CONJ N V PPRON PN N POSTP PPRON N V

then doctor say-PTC.3S.M IT Bastar hospital =LOC you=EMP injection inject-2P.IMP

<sup>1</sup>HALBI - Tape 2a:028-45 (CA) c1967, narrator: Durga. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

बस्तर के," बोललो।

bəstər ke bollo

PN CASE V

Buster GOL say-PTC.3S.M

*Then the doctor said, "At Bastar hospital you should have Buster injected," he said.*

## Abbreviations

2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
PN	=	proper noun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
V	=	verb
VOC	=	vocative